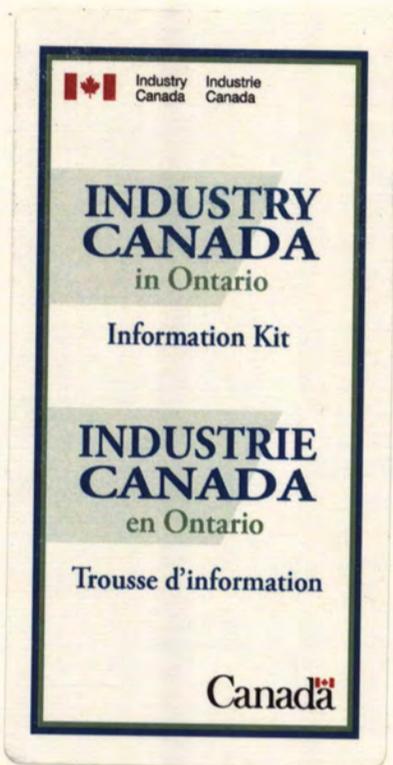


QUEEN  
HC  
111  
.A374  
2007  
c.2

IC



Canada  
Canada





# INDUSTRY CANADA

## INDUSTRY CANADA IN BRIEF ...

Industry Canada's mission is to foster a growing, competitive, knowledge-based Canadian economy. The department works with Canadians to improve conditions for investment, improve Canada's innovation performance, increase Canada's share of global trade and build a fair, efficient and competitive marketplace.

Program areas include developing industry and technology capability, fostering scientific research, setting telecommunications policy, promoting investment and trade, promoting tourism and small business development, and setting rules and services that support the effective operation of the marketplace.

### Industry Canada programs and services benefit:

- Consumers;
- Entrepreneurs and small businesses;
- Inventors;
- Users of the radio spectrum;
- Universities; and
- Communities.

For more information about  
Industry Canada, visit  
<http://www.ic.gc.ca>

When re-ordering, please quote:  
Cat. No. Iu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6  
IC 60162



Recycled Paper  
Papier recyclé

50%

# INDUSTRIE CANADA

## INDUSTRIE CANADA EN BREF ...

Industrie Canada a pour mission de favoriser l'essor d'une économie canadienne concurrentielle, axée sur le savoir. Pour s'acquitter de cette mission, le ministère travaille avec les Canadiens à instaurer un climat favorable à l'investissement, à stimuler l'innovation, à accroître la présence canadienne sur les marchés mondiaux et à créer un marché équitable, efficace et concurrentiel.

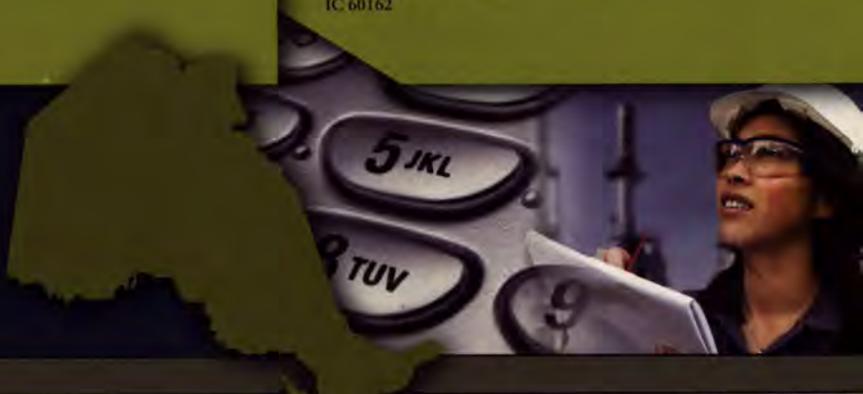
Les programmes du ministère visent à encourager le développement industriel et technologique, à stimuler la recherche scientifique, à établir la politique relative aux télécommunications, à promouvoir l'investissement et le commerce, à favoriser la croissance de la petite entreprise et l'essor du tourisme, et à élaborer les règles et les services qui assureront le bon fonctionnement du marché.

### Les programmes et services d'Industrie Canada viennent en aide :

- aux consommateurs;
- aux entrepreneurs et aux petites entreprises;
- aux inventeurs;
- aux utilisateurs du spectre des radiofréquences;
- aux universités; et
- aux collectivités.

Pour obtenir de plus amples renseignements  
sur Industrie Canada, consultez le site Web  
<http://www.ic.gc.ca>

Au moment de commander de nouveaux exemplaires, veuillez demander :  
Numéro de catalogue Iu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6  
IC 60162



Industry  
Canada

Industrie  
Canada

Canada

Through regional presence, Industry Canada represents the department's interests across the province. We help foster a fair and competitive marketplace and a knowledge-based Canadian economy by:

- Building strong partnerships and networks;
- Delivering valuable programs and services, and
- Providing the department with regional input and analysis of key economic issues in Ontario.

Industry Canada's presence extends across rural and urban communities in Ontario. We provide services and information to a wide array of businesses and individuals, in fields as diverse as industrial development, infrastructure, competition, measurement, bankruptcy, radiocommunications, intellectual property and economic development, including official language minority communities.

Our various services - such as the Canada-Ontario Business Service Centre, which provides business information from all orders of government to the province's many small and medium-sized businesses, or Spectrum Management, which maintains our country's world-class telecommunications and radiocommunications infrastructure - are key to economic growth and development. Industry Canada employees work hard to deliver the departmental mandate to support a strong and competitive economy in Ontario and across the country.

**For more information on doing business in Ontario, contact the Canada-Ontario Business Service Centre:**

<http://www.cbcc.org/ontario>  
Telephone: 416-775-3456  
Toll Free (in Ontario): 1-800-567-2345  
Toll Free, Hearing Impaired only, TTY: 1-800-457-8466

En assurant une présence régionale, Industrie Canada représente les intérêts du ministère dans toute la province. Nous favorisons l'essor d'un marché équitable et concurrentiel et d'une économie canadienne axée sur le savoir. Nous nous acquittons de cette mission :

- en bâtissant des partenariats et des réseaux solides;
- en offrant des programmes et des services de valeur;
- en fournissant au ministère une perspective régionale et une analyse des principaux enjeux économiques en Ontario.

La présence d'Industrie Canada s'étend au-delà des communautés rurales et urbaines en Ontario. Nous offrons des services et de l'information à une foule d'entreprises et de personnes, dans des secteurs aussi divers que le développement industriel, les infrastructures, la concurrence, les mesures, les faillites, les radiocommunications, la propriété intellectuelle et le développement économique, y compris les services de langue officielle en milieu minoritaire.

Nos divers services - qu'il s'agisse du Centre de services aux entreprises Canada-Ontario, qui fournit des renseignements d'affaires de tous les paliers du gouvernement aux nombreuses PME, ou de gestion du spectre, en tant que responsable du maintien de notre réseau national de télécommunications et de radiocommunications de calibre international - sont essentiels à la croissance et au développement économique. Les employés d'Industrie Canada travaillent fort pour mener à bien la mission du ministère, qui consiste à favoriser une économie saine et concurrentielle en Ontario et au pays.

**Pour obtenir plus d'information sur l'exploitation d'une entreprise en Ontario, veuillez communiquer avec le Centre de services aux entreprises Canada-Ontario :**

<http://www.cseco.org>  
Téléphone : 416-775-3456  
Numéro sans frais (en Ontario) : 1-800-567-2345  
Numéro sans frais, pour malentendants seulement, ATME : 1-800-457-8466



Recycled Paper  
Papier recyclé

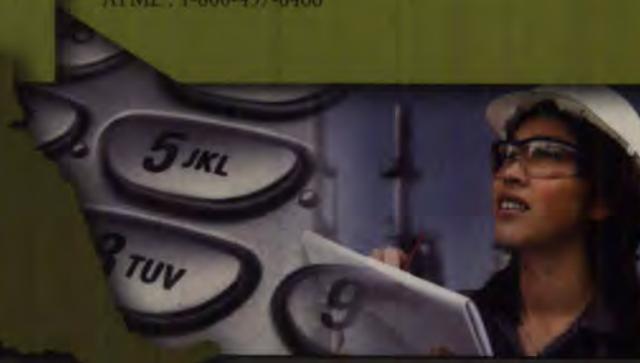
50%



Industry  
Canada

Industrie  
Canada

Canada 





Industry  
Canada

Industrie  
Canada

Canada

## CANADA-ONTARIO BUSINESS SERVICE CENTRE

One of a network of 13 centres across the country, the Canada-Ontario Business Service Centre (COBSC) works to improve the start-up, survival and growth rates of Ontario businesses. The COBSC is the Ontario member of the "Canada Business" network.

The COBSC also administers the Network for Women Entrepreneurs (NWE), which assists businesswomen across Ontario, as well as the Aboriginal Business Service Network, which was established to provide a range of business products and services to Aboriginal residents of Canada.

### The Canada-Ontario Business Service Centre:

- Provides entrepreneurs with access to accurate, timely and relevant business information on government programs, services and regulations;
- Provides support and information pertaining to all phases of the business cycle: thinking, starting, growing and ending a business. Specific topics include business planning, financing, registering or incorporating a business, marketing, exporting and importing, being an employer and much more; and
- In addition to telephone, mail, fax and Internet resources, offers the public in-person services at over 100 sites across Ontario through their various service delivery partners.

### COBSC services benefit:

- Entrepreneurs;
- SMEs;
- Intermediaries such as accountants, banks and libraries; and
- Educational institutions.

### Contact information:

Canada-Ontario Business Service Centre  
Website: <http://www.cbosc.org/ontario>  
Telephone: 1-800-567-2345  
Fax: 416-457-8466  
TTY: 1-800-457-8466  
Email: [Ontario@cbosc.ic.gc.ca](mailto:Ontario@cbosc.ic.gc.ca)

When re-ordering, please quote: Cat. No. lu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162

## CENTRE DE SERVICES AUX ENTREPRISES CANADA-ONTARIO

Le Centre de services aux entreprises Canada-Ontario (CSECO), qui fait partie d'un réseau de 13 centres au pays, s'emploie à améliorer le démarrage, la survie et les taux de croissance des entreprises en Ontario. Le CSECO est le membre ontarien du Réseau Entreprises Canada.

Le CSECO administre également le Réseau pour femmes entrepreneurs (RFE), qui offre un soutien aux femmes d'affaires de l'Ontario, de même que le Réseau de services aux entreprises autochtones, qui a été créé dans le but de fournir une gamme de produits et services à l'entreprise aux résidents autochtones du Canada.

### Le Centre de services aux entreprises Canada-Ontario :

- fournit aux entrepreneurs l'accès à des renseignements d'affaires précis, en temps opportun et pertinents sur les programmes et services gouvernementaux, de même que sur la réglementation;
- fournit une aide et de l'information en ce qui a trait à toutes les phases du cycle de l'entreprise : la planification, le démarrage, la croissance et la dissolution de l'entreprise. Parmi les sujets spécifiques proposés, mentionnons : la planification de l'entreprise, le financement, l'enregistrement ou la constitution en société, la commercialisation, l'exportation et l'importation, le rôle de l'employeur et bien plus encore; et
- outre les ressources offertes par téléphone, par la poste, par télécopieur et par Internet, des services en personne sont offerts au public dans plus de 100 emplacements en Ontario grâce aux divers partenaires de prestation de services du Centre.

### Le CSECO vient en aide :

- aux entrepreneurs;
- aux PME;
- aux intermédiaires comme les comptables, les banques et les bibliothèques; et
- aux établissements d'enseignement.

### Pour nous joindre :

Le Centre de services aux  
entreprises Canada-Ontario  
Site Web : <http://www.cseco.org>  
Téléphone : 1-800-567-2345  
Télécopieur : 416-457-8466  
Numéro ATME : 1-800-457-8466  
Courriel : [Ontario@cbosc.ic.gc.ca](mailto:Ontario@cbosc.ic.gc.ca)

Au moment de commander de nouveaux exemplaires, veuillez demander :  
Numéro de catalogue lu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162



## SPECTRUM MANAGEMENT

The Spectrum Management and Telecommunications Sector (S/T) of Industry Canada facilitates access to the radio frequency spectrum by issuing authorities for its use, securing Canada's access to it through international negotiations and by ensuring its continued health, in Canada, through the preparation and enforcement of standards.

### Responsibilities of Spectrum Management in Ontario include:

- Issuance of radioauthorizations that take into consideration the environment in which radiocommunication users operate;
- Investigating and mitigating reports of radio interference and implementing enforcement programs to ensure legislative and regulatory compliance according to Acts and Regulations;
- Gathering and analysing information for the development of national radiocommunication and telecommunication policy; and
- Ensuring that telecommunications and radiocommunications service be available during emergencies and special events.

### Spectrum Management services benefit:

- Small Businesses;
- Transport;
- Public Safety Agencies;
- Telecommunications providers; and
- Citizens who use radio.

### For more information, contact the District Office in your area:

Central and Western Ontario: 519-457-4826  
Eastern Ontario: 613-998-3693  
Northern Ontario: 705-941-4139  
Toronto: 416-973-8215  
Ontario Regional Office: 416-973-5000

### Contact information:

Spectrum Management  
Industry Canada  
Ontario Regional Office  
151 Yonge Street, 3rd Floor  
Toronto, Ontario M5C 2W7  
Email: [spectrum-ontario-region@ic.gc.ca](mailto:spectrum-ontario-region@ic.gc.ca)  
Web: <http://www.strategis.ic.gc.ca/spectrum>  
(Walk-in service by appointment only)

When re-ordering, please quote: Cat. No. lu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162

## GESTION DU SPECTRE

Le secteur de la Gestion du spectre et des Télécommunications d'Industrie Canada a comme mandat de faciliter l'accès au spectre des fréquences radioélectriques en attribuant des licences radio, et de s'occuper des négociations internationales afin d'assurer au Canada un accès au spectre en développant des normes qui assurent une utilisation saine du spectre radio.

### En Ontario, la gestion du spectre comprend :

- la délivrance d'autorisations radio tenant compte de l'environnement de travail des usagers des radiocommunications;
- l'analyse et l'interprétation des rapports d'interférence radio et de mise en oeuvre des programmes d'exécution afin de garantir la conformité aux lois et aux règlements;
- la collecte et l'analyse de renseignements en vue de l'élaboration de politiques nationales en matière de radiocommunication et de télécommunication; et
- l'assurance que le service de télécommunication et de radiocommunication est disponible pendant les urgences et les événements exceptionnels.

### Les services de gestion du spectre viennent en aide :

- aux petites entreprises;
- aux transports;
- aux organismes de sécurité publique;
- aux fournisseurs de télécommunications; et
- aux usagers de la radio.

### Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le bureau de district de votre région :

Centre et Ouest de l'Ontario : 519-457-4826  
Est de l'Ontario : 613-998-3693  
Nord de l'Ontario : 705-941-4139  
Toronto : 416-973-8215  
Bureau régional de l'Ontario : 416-973-5000

### Pour nous joindre :

Gestion du spectre  
Industrie Canada  
Bureau régional de l'Ontario  
151, rue Yonge, 3<sup>e</sup> étage  
Toronto (Ontario) M5C 2W7  
Courriel : [spectrum-ontario-region@ic.gc.ca](mailto:spectrum-ontario-region@ic.gc.ca)  
Site Web : <http://www.strategis.ic.gc.ca/spectre>  
(Service au comptoir disponible sur rendez-vous seulement)

Au moment de commander de nouveaux exemplaires, veuillez demander :  
Numéro de catalogue lu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162





## OFFICIAL LANGUAGES

Ontario Region undertakes numerous projects and activities to increase the participation of official language minority communities (OLMCs) in the department's programs and services, and to encourage the prosperity and vitality of these communities.

### Activities of the Official Languages Unit include:

- Administering the Tele-learning and Tele-education initiative to enhance the participation of Ontario's francophone community in the knowledge-based economy, by expanding the availability of tele-learning content and application;
- Coordinating the Youth Internship – Not-for-Profit program which seeks to encourage employers to provide francophone youth with education-related job experience which would ideally lead to permanent full-time employment with the host organization or with another employer;
- Consulting with communities, in cooperation with the regional development agencies, to obtain feedback on Industry Canada's efforts under Section 41 of the *Official Languages Act*; and
- Attending events and meetings with official language minority community representatives to provide them with information on the Department's activities.

### Official Languages programs and services benefit:

- Official languages minority communities;
- Universities and colleges;
- Francophone youths; and
- Francophone not-for-profit organizations.

### Contact information:

Official Languages Unit  
Industry Canada  
Ontario Regional Office  
Telephone: 905-428-6874  
Fax: 905-428-8722

When re-ordering, please quote: Cat. No. lu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162

## LANGUES OFFICIELLES

La région de l'Ontario a entrepris bon nombre de projets et d'activités afin d'accroître la participation des communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) aux programmes et services du ministère, et afin de stimuler la prospérité et la vitalité de ces communautés.

### Parmi les activités de l'Unité des langues officielles, mentionnons :

- la gestion des projets de télé-apprentissage et de télé-formation en vue d'accroître la participation de la communauté francophone de l'Ontario à l'économie axée sur le savoir, en haussant la disponibilité du contenu et de l'application de la téléformation;
- la coordination du programme Jeunes stagiaires – un programme à but non lucratif qui tente d'encourager les employeurs à offrir aux jeunes francophones l'expérience professionnelle liée à l'éducation susceptible de mener à un emploi permanent à plein temps au sein de l'organisme hôte ou auprès d'un autre employeur;
- des activités de consultation auprès des communautés, en collaboration avec les organismes de développement régional, afin d'obtenir une rétroaction sur les efforts d'Industrie Canada aux termes de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*; et
- la participation à des événements et à des réunions avec des représentants des communautés de langue officielle en situation minoritaire en vue de leur fournir des renseignements sur les activités du Ministère.

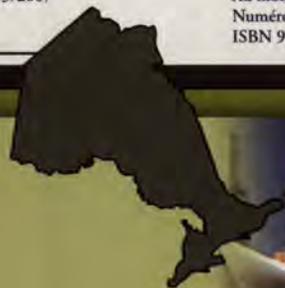
### Les programmes et services de l'Unité des langues officielles viennent en aide :

- aux communautés de langue officielle en situation minoritaire;
- aux collèges et aux universités;
- aux jeunes francophones; et
- aux organismes à but non lucratif francophones.

### Pour nous joindre :

Unité des langues officielles  
Industrie Canada  
Bureau régional de l'Ontario  
Téléphone : 905-428-6874  
Télécopieur : 905-428-8722

Au moment de commander de nouveaux exemplaires, veuillez demander :  
Numéro de catalogue lu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162



## STUDENT CONNECTIONS

An Industry Canada initiative under the government's Youth Employment Strategy, Student Connections hires post-secondary students in business and IT-related fields to deliver practical e-business and Internet training to Canadian small and medium-sized enterprises (SMEs). Student Connections helps to increase SME competitiveness by teaching entrepreneurs how to use the Internet to successfully operate and expand their business. Student Connections also supports Canadian seniors to take advantage of the benefits of the Internet.

Operating out of administrative centres in 14 colleges and universities nationwide, Student Connections works with the Association of Canadian Community Colleges (ACCC) to create strong linkages amongst business, academic institutions and youth. In Ontario, there are four Student Connections centres, located at Collège Boréal in Sudbury, La Cité collégiale in Ottawa, Wilfrid Laurier University in Waterloo, and Humber Institute of Technology & Advanced Learning in Toronto.

### Services provided by Student Connections include:

- Delivering affordable, customized e-business and Internet training to small and medium-sized enterprises;
- Providing practical technology and business experience and skills for Canadian college and university students in IT-related fields; and
- Employment of more than 300 students annually, hired to train 15,000 clients per year;

### Student Connections services benefit:

- Small and Medium-sized Businesses;
- Youth; and
- Seniors.

### Contact information:

#### Student Connections

Telephone: 1-888-807-7777

Web: <http://www.studentconnections.ca>

When re-ordering, please quote: Cat. No. lu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162

## ÉTUDIANTS BIEN BRANCHÉS

Étudiants bien branchés est une initiative d'Industrie Canada offerte dans le cadre de la Stratégie emploi jeunesse du gouvernement qui fait appel à des étudiants de niveau post-secondaire en commerce et dans des domaines liés à la technologie de l'information afin d'assurer une formation pratique en commerce électronique et sur Internet aux petites et moyennes entreprises canadiennes (PME). L'initiative Étudiants bien branchés contribue à l'amélioration de la compétitivité des PME en offrant aux entrepreneurs une formation sur la manière d'utiliser l'Internet de sorte que ceux-ci puissent exploiter et accroître leur entreprise avec succès. Étudiants bien branchés offre également une formation aux personnes âgées du Canada afin que ceux-ci puissent profiter des avantages de l'Internet.

Avec ses 14 centres administratifs exploités par des collèges et des universités à l'échelle nationale, le programme Étudiants bien branchés travaille avec l'Association des collèges communautaires du Canada (ACCC) afin d'établir des liens solides entre les entreprises, les établissements d'enseignement et les jeunes. En Ontario, on compte quatre centres Étudiants bien branchés qui sont administrés par les institutions suivantes : le Collège Boréal à Sudbury, La Cité collégiale à Ottawa, l'université Wilfrid Laurier à Waterloo et le Humber Institute of Technology & Advanced Learning à Toronto.

### Parmi les services offerts par Étudiants bien branchés, mentionnons :

- une formation abordable et personnalisée sur le commerce électronique et l'Internet aux petites et moyennes entreprises;
- de l'expérience et des compétences pratiques dans les domaines de la technologie et des affaires aux étudiants canadiens de niveaux collégial et universitaire dans des disciplines liées à la TI; et
- de l'emploi pour plus de 300 étudiants chaque année, embauchés en vue de former plus de 15 000 clients par année;

### Le programme Étudiants bien branchés vient en aide :

- aux petites et moyennes entreprises;
- aux jeunes; et
- aux personnes âgées.

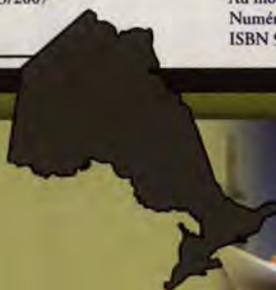
### Pour nous joindre :

#### Étudiants bien branchés

Téléphone : 1-888-807-7777

Site Web : <http://www.etudiantsbienbranches.ca/>

Au moment de commander de nouveaux exemplaires, veuillez demander :  
Numéro de catalogue lu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162





## CORPORATIONS CANADA

Corporations Canada administers the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act* (not-for-profit), the *Boards of Trade Act* (BOTA), the *Canada Cooperative Associations Act* and several other corporate laws governing federal companies, except for financial intermediaries.

### Services provided by Corporations Canada include:

- Incorporation and related services, such as:
  - Amalgamation;
  - Amendments;
  - Continuance;
  - Revival;
  - Dissolution of corporations;
  - Ruling on the use of corporate names;
  - Collecting and disseminating information on federal companies; and
  - Compliance and enforcement activities related to the statutes it administers.

### Corporations Canada services benefit:

- People seeking information on the incorporation process;
- Applicants who are ready to incorporate their businesses;
- Incorporated businesses wishing to ensure their compliance with the various laws governing incorporation; and
- People seeking information relating to existing federally incorporated corporations.

### Contact information:

Corporations Canada  
 Industry Canada  
 Ontario Regional Office  
 151 Yonge Street, 4<sup>th</sup> Floor  
 Toronto, Ontario M5C 2W7  
 Telephone: 1-866-333-5556  
 Web: <http://www.corporationscanada.ic.gc.ca>

When re-ordering, please quote: Cat. No. Iu4-103/2007  
 ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162

## CORPORATIONS CANADA

Corporations Canada administre la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les corporations canadiennes* (organismes à but non lucratif), la *Loi sur les chambres de commerce*, la *Loi sur les associations coopératives du Canada* et plusieurs autres lois sur les sociétés régissant les sociétés fédérales, sauf les intermédiaires financiers.

### Parmi les services offerts par Corporations Canada, mentionnons :

- Constitution en société et services connexes, tels que les services suivants :
  - les fusions;
  - les modifications;
  - la prorogation;
  - la reconstitution;
  - la dissolution de sociétés;
  - la réglementation des dénominations sociales;
  - la collecte et la diffusion de renseignements sur les sociétés fédérales; et
  - les activités liées à la conformité et à l'application des lois administrées par l'organisation.

### Corporations Canada vient en aide :

- aux personnes qui désirent obtenir de l'information sur le processus de constitution en société;
- aux demandeurs qui sont prêts à constituer leur entreprise en société;
- aux entreprises constituées en société qui désirent se conformer aux diverses lois régissant la constitution en société; et
- aux personnes à la recherche de renseignements sur les sociétés existantes constituées en vertu d'une loi fédérale.

### Pour nous joindre :

Corporations Canada  
 Industrie Canada  
 Bureau régional de l'Ontario  
 151, rue Yonge, 4<sup>e</sup> étage  
 Toronto (Ontario) M5C 2W7  
 Téléphone : 1-866-333-5556  
 Site Web : <http://www.corporationscanada.ic.gc.ca>

Au moment de commander de nouveaux exemplaires, veuillez demander :  
 Numéro de catalogue Iu4-103/2007  
 ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162





## CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE

The Canadian Intellectual Property Office (CIPO), an agency of Industry Canada, encourages invention, innovation and creativity in Canada by administering the greater part of the intellectual property (IP) system in Canada and disseminating IP information. IP refers to the creations of the mind, such as inventions; literary, musical, dramatic and artistic works; symbols, names of products and services; and images and designs. The five types of IP administered at CIPO are patents, trade-marks, copyrights, industrial designs and integrated circuit topographies.

### Services provided by CIPO:

- Registration and granting of IP rights;
- Resources such as the *IP Toolkit*, the *Stand out from your competitors* publication, the *Bank of Speakers*, official patent and trade-mark publications, and classification and examination manuals;
- Online databases for patents, trade-marks, copyrights and industrial designs;
- E-filing options - you save money for trade-mark and copyright applications when filing online; and
- Information officers and business development officers to assist you.

### CIPO services benefit:

- SMEs, start-ups and business people;
- Inventors and innovators;
- Designers;
- Artists, authors, creators, musicians, choreographers; and
- Educational institutions.

### Contact information:

Canadian Intellectual Property Office  
Email: [cipo.contact@ic.gc.ca](mailto:cipo.contact@ic.gc.ca)  
Web: <http://www.cipo.gc.ca>  
Telephone: 1-866-997-1936  
TTY (for the hearing impaired):  
1-866-442-2476

When re-ordering, please quote: Cat. No. Iu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162

## OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DU CANADA

L'Office de la propriété intellectuelle du Canada (OPIC), organisme d'Industrie Canada, encourage l'invention, l'innovation et la créativité au Canada. Il est le principal responsable de l'administration du régime de la propriété intellectuelle (PI) au Canada et de la diffusion de renseignements en matière de PI. La PI désigne les créations de l'esprit, comme les inventions; les œuvres littéraires, artistiques, musicales et dramatiques, les symboles, noms de produits et services, et les images et dessins. Les cinq types de PI administrés par l'OPIC sont les brevets, les marques de commerce, les droits d'auteur, les dessins industriels et les topographies de circuits intégrés.

### Services offerts par l'OPIC :

- Demande et accord des droits de propriété intellectuelle;
- Des ressources comme la *Trousse d'outils sur la PI*, la publication *Démarquez-vous de vos concurrents*, la *Banque de conférenciers*, les publications officielles sur les brevets et les marques de commerce, et les manuels de classification et d'examen;
- Bases de données en ligne sur les brevets, les marques de commerce, les droits d'auteur et les dessins industriels;
- Options de dépôt par voie électronique – vous épargnez de l'argent lorsque vous envoyez une demande de dépôt de marque de commerce ou de droits d'auteur en ligne; et
- Assistance d'agents d'information et d'agents d'expansion des entreprises.

### Les services de l'OPIC sont utilisés par :

- les PME, les entreprises en démarrage et les entrepreneurs;
- les inventeurs et les innovateurs;
- les concepteurs;
- les artistes, auteurs, créateurs, musiciens et chorégraphes; et
- les établissements d'enseignement.

### Pour nous joindre :

Office de la propriété intellectuelle du Canada  
Courriel : [opic.contact@ic.gc.ca](mailto:opic.contact@ic.gc.ca)  
Site Web : <http://www.opic.gc.ca>  
Téléphone: 1-866-997-1936  
ATME (numéro pour les malentendants) :  
1-866-442-2476

Au moment de commander de nouveaux exemplaires, veuillez demander :  
Numéro de catalogue Iu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162





Industry  
Canada

Industrie  
Canada

Canada

## FEDNOR

FedNor is a regional development organization in Ontario that works with a variety of partners, as both a facilitator and catalyst, to help create an environment in which communities can thrive, businesses can grow and people can prosper. FedNor promotes economic development, diversification, job creation and sustainable, self-reliant communities in Northern, as well as rural Ontario, by working with businesses and community partners to improve access to capital, information and markets. On an as-needed basis, FedNor also delivers other regional development funding initiatives targeted to specific issues in Ontario.

FedNor operates with 10 points of service, including its headquarters in Sudbury and regional offices in Sault Ste. Marie and Thunder Bay, as well as seven satellite offices in Kenora, London, North Bay, Ottawa, Parry Sound, Peterborough, and Timmins.

### Programs provided by FedNor include:

- Northern Ontario Development Fund, which was established to promote economic growth in Northern Ontario;
- Eastern Ontario Development Fund, which was established to promote economic growth in Eastern Ontario; and
- Community Futures Program, which provides operating assistance and investment capital to Community Futures Development Corporations (CFDCs) across rural Ontario, which in turn help support economic development at the community level.

### FedNor programs and services benefit:

- Residents, communities and businesses in rural and northern Ontario

### Contact information:

FedNor  
19 Lisgar St., Suite 307  
Sudbury, Ontario P3E 3L4  
Telephone: 1-877-333-6673  
Email: [fednor@ic.gc.ca](mailto:fednor@ic.gc.ca)  
<http://www.fednor.ic.gc.ca>

When re-ordering, please quote: Cat. No. Iu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162

## FEDNOR

FedNor est un organisme de développement régional fédéral de l'Ontario qui travaille avec différents partenaires en tant qu'animateur et catalyseur pour aider à créer un milieu dans lequel les collectivités peuvent prospérer, les entreprises croître et les personnes réussir. FedNor favorise la croissance et la diversification économiques ainsi que la création d'emplois dans les régions rurales et du Nord de l'Ontario dans le but de bâtir des collectivités autonomes et rentables. L'organisme travaille en collaboration avec des partenaires de l'entreprise et de la communauté afin d'améliorer l'accès au capital, à l'information et aux marchés. Au besoin, FedNor offre également d'autres initiatives de financement de projets de développement régional visant des problèmes spécifiques à l'Ontario.

FedNor exploite dix points de service, y compris son siège social de Sudbury et des bureaux régionaux à Sault Ste. Marie et Thunder Bay, de même que sept bureaux satellite à Kenora, London, North Bay, Ottawa, Parry Sound, Peterborough et Timmins.

### Parmi les programmes offerts par FedNor, mentionnons :

- le Fonds de développement du Nord de l'Ontario, qui a été lancé pour promouvoir le développement économique dans le Nord de l'Ontario;
- le Fonds de développement de l'Est de l'Ontario, qui a été lancé pour promouvoir le développement économique dans l'Est de l'Ontario; et
- le Programme de développement des collectivités, qui offre une aide à l'exploitation et un investissement en capital aux Sociétés d'aide au développement des collectivités (SADC) dans les régions rurales de l'Ontario, qui offrent à leur tour un soutien au développement économique des communautés.

### Les programmes de FedNor viennent en aide :

- aux résidents, aux communautés et aux entreprises des régions rurales et du Nord de l'Ontario.

### Pour nous joindre :

FedNor  
19, rue Lisgar, bureau 307  
Sudbury (Ontario) P3E 3L4  
Téléphone : 1-877-333-6673  
Courriel : [fednor@ic.gc.ca](mailto:fednor@ic.gc.ca)  
<http://www.fednor.ic.gc.ca>

Au moment de commander de nouveaux exemplaires, veuillez demander :  
Numéro de catalogue Iu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162





## COMPETITION BUREAU

The Competition Bureau is an independent law enforcement agency responsible for the administration and enforcement of the *Competition Act*, the *Consumer Packaging and Labelling Act*, the *Textile Labelling Act* and the *Precious Metals Marking Act*. The Bureau's role is to promote and maintain fair competition so that Canadians can benefit from lower prices, product choice and quality services.

Headed by the Commissioner of Competition, the organization investigates anti-competitive practices and promotes compliance with the laws under its jurisdiction.

### Services provided by the Competition Bureau include:

- The investigation of potentially anti-competitive activities including deceptive telemarketing, price-fixing, bid-rigging, mergers, abuse of dominant market positions and misleading advertising;
- Public education and outreach via consumer warnings, presentations and information bulletins; and
- The establishment and implementation of enforcement guidelines under the criminal provisions of the *Competition Act*.

### Competition Bureau Canada services benefit:

- Consumers;
- Businesses; and
- Governments.

### Contact information:

Ian Nielsen-Jones  
 A/Assistant Deputy Commissioner of Competition  
 Competition Bureau, Ontario Region  
 151 Yonge Street, 14<sup>th</sup> floor  
 Toronto, Ontario M5C 2W7  
 Telephone: 416-954-8165  
 Toll free: 1-800-348-5358  
 Fax: 416-954-1470  
 Email: nielsen-jones.ian@ic.gc.ca  
<http://www.competitionbureau.gc.ca>

When re-ordering, please quote: Cat. No. lu4-103/2007  
 ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162

## BUREAU DE LA CONCURRENCE

Le Bureau de la concurrence est un organisme indépendant d'application de la loi responsable de l'administration et de l'application de la *Loi sur la concurrence*, la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, la *Loi sur l'étiquetage des produits textiles* et la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*. Le Bureau s'emploie à promouvoir et à maintenir une concurrence équitable pour que les Canadiens bénéficient de prix concurrentiels, d'un bon choix de produits et de services de qualité.

Dirigé par le commissaire de la concurrence, le Bureau fait des enquêtes concernant des pratiques anticoncurrentielles et fait la promotion de la conformité aux lois qui sont sous sa responsabilité.

### Parmi les services offerts par le Bureau de la concurrence, mentionnons :

- Des enquêtes sur les activités anticoncurrentielles suivantes : le télémarketing trompeur, la fixation des prix, le truquage d'offres, les fusions, l'abus de position dominante et la publicité trompeuse;
- L'éducation du public et la diffusion de renseignements au public par le truchement d'avis aux consommateurs, de présentations et de bulletins d'information; et
- L'établissement et la mise en œuvre de lignes directrices de mise en application aux termes des dispositions relatives à la criminalité de la *Loi sur la concurrence*.

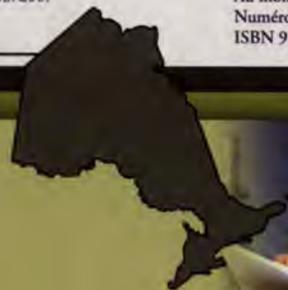
### Le Bureau de la concurrence vient en aide :

- aux consommateurs;
- aux entreprises; et
- aux gouvernements.

### Pour nous joindre :

Ian Nielsen-Jones  
 Sous-commissaire adjoint de la concurrence  
 Bureau de la concurrence, Région de l'Ontario  
 151, rue Yonge, 14<sup>e</sup> étage  
 Toronto (Ontario) M5C 2W7  
 Téléphone : 416-954-8165  
 Sans frais : 1-800-348-5358  
 Télécopieur : 416-954-1470  
 Courriel : nielsen-jones.ian@ic.gc.ca  
<http://www.bureaudelaconcurrence.gc.ca>

Au moment de commander de nouveaux exemplaires, veuillez demander :  
 Numéro de catalogue lu4-103/2007  
 ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162





## THE OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF BANKRUPTCY

The Office of the Superintendent of Bankruptcy supervises the administration of the Canadian bankruptcy and insolvency process. It maintains a public record of bankruptcies and receiverships, as well as consumer and commercial proposals, which enable individual debtors and viable businesses to reorganize their financial affairs and possibly avoid bankruptcy. It is responsible for the licensing, monitoring and disciplining of private sector trustees.

The Office of the Superintendent of Bankruptcy also helps maintain a sound and modern legislative framework, which promotes fair treatment of creditors and debtors and acts to deter abuses, and ensures public access to relevant insolvency data.

### Services provided by the Office of the Superintendent of Bankruptcy include:

- Insolvency registration;
- Debtor assistance;
- Complaints and enquiries; and
- Insolvency name searches and other business services.

### The Office of the Superintendent of Bankruptcy services benefit:

- Insolvent companies and individuals;
- Creditors;
- Potential lenders and investors; and
- Private sector licensed trustees.

### Contact information:

Office of the Superintendent of Bankruptcy  
London: 519-645-4034  
Hamilton: 905-572-2847  
Toronto: 416-973-6486  
Ottawa: 613-995-2994  
Web: <http://osb-bsf.ic.gc.ca>

When re-ordering, please quote: Cat. No. lu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162

## LE BUREAU DU SURINTENDANT DES FAILLITES

Le Bureau du surintendant des faillites est l'organisme qui supervise l'administration des procédures de faillites et d'insolvabilité au Canada. Il tient un registre public des faillites et des mises sous séquestre ainsi que des propositions provenant d'entreprises et de consommateurs, ce qui permet aux débiteurs individuels et aux entreprises viables de réorganiser leurs affaires financières et éventuellement d'éviter la faillite. Il est également chargé de la délivrance de licences, de la surveillance et de la prise de mesures disciplinaires à l'endroit des syndics du secteur privé.

Le Bureau du surintendant des faillites contribue aussi à l'élaboration d'un cadre législatif sain et moderne qui favorise un traitement équitable des débiteurs et des créanciers, dissuade les abus et garantit un accès public aux données sur les faillites.

### Parmi les services offerts par le Bureau du surintendant des faillites, mentionnons :

- l'enregistrement des faillites;
- l'assistance aux débiteurs;
- les plaintes et les demandes d'information; et
- la recherche des cas d'insolvabilité par nom et autres services aux entreprises.

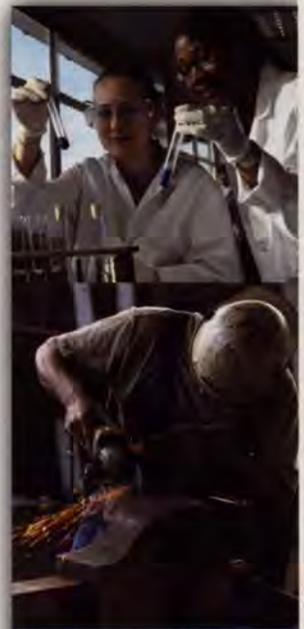
### Parmi les services offerts par le Bureau du surintendant des faillites, mentionnons :

- les entreprises et les particuliers insolvable;
- les créanciers;
- les prêteurs et les investisseurs potentiels; et
- les syndics autorisés du secteur public.

### Pour nous joindre :

Bureau du surintendant des faillites  
London : 519-645-4034  
Hamilton : 905-572-2847  
Toronto : 416-973-6486  
Ottawa : 613-995-2994  
Site Web : <http://osb-bsf.ic.gc.ca>

Au moment de commander de nouveaux exemplaires, veuillez demander :  
Numéro de catalogue lu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162





## MEASUREMENT CANADA

Canadians participate in measurement-based transactions every day. The cost to heat our homes and offices, fuel our cars, or buy meats, fruits and vegetables at the local supermarket typically use some form of measurement as the basis for the purchase. Measurement Canada's programs and services ensure that when Canadians make these types of transactions they can feel confident that they are receiving the amount they paid for.

Measurement Canada has four offices in the Ontario Region: Markham, Hamilton, London and Belleville.

### Services provided by Measurement Canada include:

- Inspecting electricity and natural gas meters, scales, gasoline and diesel pumps and other types of measuring devices used in retail and wholesale markets;
- Accrediting and registering organizations to inspect and certify measuring devices on behalf of Measurement Canada;
- Measuring device approvals;
- Calibrating measurement standards (e.g. test weights); and
- Investigating complaints when businesses and consumers suspect they have received inaccurate measurement.

### Measurement Canada services benefit:

- Consumers;
- Businesses;
- Electricity and natural gas utilities;
- Measuring device manufacturers (e.g., electricity and natural gas meters, scales, gasoline pumps); and
- Organizations that service and repair measuring devices.

### Contact information:

Robert Young, Regional Director  
Measurement Canada  
232 Yorktech Drive  
Markham, Ontario L6G 1A6  
Telephone: 905-943-8703  
Fax: 905-943-8717  
Email: Young.Robert@ic.gc.ca  
Web: <http://www.mc.ic.gc.ca>

When re-ordering, please quote: Cat. No. lu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162

## MESURES CANADA

Les Canadiens effectuent des transactions basées sur une mesure tous les jours. Le coût du chauffage de nos maisons et bureaux, de l'essence, ou de celui des viandes, fruits et légumes que nous achetons au supermarché est habituellement fondé sur une forme quelconque de mesure. Les programmes et services de Mesures Canada ont pour but de s'assurer que les Canadiens puissent effectuer ce genre de transactions en toute confiance et qu'ils reçoivent ce pour quoi ils ont payé.

Mesures Canada a quatre bureaux dans la région de l'Ontario : Markham, Hamilton, London et Belleville.

### Parmi les services offerts par Mesures Canada, mentionnons :

- l'inspection des compteurs d'électricité et de gaz naturel, des balances, des pompes à essence et à carburant diesel et d'autres types d'instruments de mesure utilisés dans le commerce de détail et de gros;
- l'accréditation et l'enregistrement d'organismes chargés de l'inspection et de la certification d'appareils de mesure en tant que représentants de Mesures Canada;
- l'approbation d'instruments de mesure;
- le calibrage des étalons de mesure (comme les poids servant d'étalon); et
- faire enquête sur les plaintes lorsque des entreprises et des consommateurs pensent ne pas avoir reçu la quantité de produit pour laquelle ils ont payé.

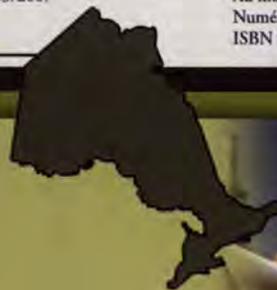
### Mesures Canada vient en aide :

- aux consommateurs;
- aux entreprises;
- aux sociétés de services publics d'électricité et de gaz naturel;
- aux fabricants d'appareils de mesure (comme les compteurs d'électricité et de gaz naturel, les balances et pompes à essence); et
- aux organisations offrant des services d'entretien et de réparation des appareils de mesure.

### Pour nous joindre :

Robert Young, directeur régional  
Mesures Canada  
232, promenade Yorktech  
Markham (Ontario) L6G 1A6  
Téléphone : 905-943-8703  
Télécopieur : 905-943-8717  
Courriel : Young.Robert@ic.gc.ca  
Site Web : <http://www.mc.ic.gc.ca>

Au moment de commander de nouveaux exemplaires, veuillez demander :  
Numéro de catalogue lu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162





## INDUSTRIAL DEVELOPMENT

The Industry Sector's goal is sustainable, competitive Canadian industries with knowledge advantage, global reach and agility. The Sector applies its value-added knowledge and expertise about Canadian industry to government decision-making and industrial development to achieve this goal. The Sector applies its services, information resources, and sector policies and strategies to strengthen synergies between industry and government; create conditions for research and development, commercialization and innovation; and encourage and promote the adoption and adaptation of technology. It supports improvements to business policy frameworks and helps Canadian industry to develop the resiliency needed to manage the inevitable change, risks and opportunities. In addition, the Industry Sector works to position and market Canada as an ideal environment for foreign direct investment, and assist firms in strengthening global partnerships.

The Information and Communications Technology Branch (ICTB) of the Spectrum, Information Technologies and Telecommunications Sector works to position Canadian companies for growth and innovation in the global marketplace. Based on its unique knowledge of the information and communications technology (ICT) sector, ICTB influences policy development, priority-setting and decision-making by undertaking economic and statistical analysis, and monitoring industry trends and emerging sectors. The branch develops and manages programs, and provides services to exploit commercial opportunities for the ICT sector. About 50% of Canada's total ICT industry is in Ontario. The branch works closely with key ICT clusters across the province to understand their unique needs and issues.

### Industrial sectors represented include:

- Automotive and Transportation;
- Aerospace, Defence and Marine;
- Life Sciences;
- Resource Processing Industries;
- Service Industries and Consumer Products; and
- Information and Communications Technology.

### Contact information:

Assistant Deputy Ministers' Office  
Industry Sector  
Industry Canada  
235 Queen St., 7<sup>th</sup> Floor East  
Ottawa, ON K1A 0H5

When re-ordering, please quote: Cat. No. Iu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162

## DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Le Secteur de l'industrie vise la viabilité et la compétitivité d'industries canadiennes possédant le savoir-faire, la polyvalence et le rayonnement mondial qui leur confèrent l'avantage requis. C'est dans ce but qu'il met à contribution ses connaissances et son expertise à valeur ajoutée de l'industrie canadienne pour favoriser la prise de décisions gouvernementales et stimuler le développement industriel. Ses services, sources d'information, politiques et stratégies sectorielles visent à renforcer la synergie entre l'industrie et le gouvernement, à créer des conditions propices à la recherche-développement, à la commercialisation et à l'innovation ainsi qu'à promouvoir l'adoption et l'adaptation de technologies. En améliorant les politiques qui influent sur les milieux d'affaires, le Secteur aide l'industrie canadienne à bien gérer les incontournables changements et risques et à saisir les débouchés. Il met tout en œuvre pour positionner et commercialiser le Canada à titre de milieu idéal pour les investissements étrangers directs et aide les entreprises à consolider leurs partenariats mondiaux.

La Direction générale des technologies de l'information et des communications (TIC) du Secteur du Spectre, des technologies de l'information et des télécommunications vise la croissance et l'innovation des entreprises canadiennes sur le marché mondial. Forte de sa connaissance particulière du secteur des TIC, par ses analyses économiques et statistiques et en suivant de près les tendances de l'industrie et les secteurs en émergence, elle influe sur l'élaboration des politiques, l'établissement des priorités et la prise de décisions. Ses programmes et services permettent de tirer le meilleur parti des débouchés dans ce secteur. Environ la moitié des entreprises canadiennes du secteur se trouvent en Ontario et la Direction générale collabore étroitement avec les principaux groupes afin de comprendre leurs besoins et enjeux particuliers.

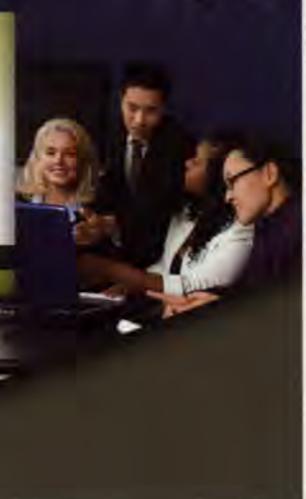
### Les secteurs industriels suivants, entre autres, sont représentés :

- Automobile et transports;
- Aérospatiale, défense et marine;
- Sciences de la vie;
- Industries de transformation des ressources naturelles;
- Industries des services et des produits de consommation;
- Technologie de l'information et des communications.

### Pour nous joindre :

Bureau des sous-ministres adjoints  
Secteur de l'industrie  
Industrie Canada  
235, rue Queen, 7<sup>e</sup> étage Est  
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Au moment de commander de nouveaux exemplaires, veuillez demander :  
Numéro de catalogue Iu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162





## INDUSTRY PORTFOLIO

In addition to Industry Canada, a number of federal departments and agencies make up the Industry Portfolio. Together, these organizations are uniquely positioned to further the government's goal of building a knowledge-based economy in all regions of Canada and to advance the government's jobs and growth agenda.

### Sectors:

- Trade and investment;
- Growth of small and medium-sized enterprises (SMEs);
- Innovation through science and technology; and
- Economic growth of Canadian Communities.

### The Industry Portfolio includes:

Business Development Bank of Canada <a href="http://www.bdc.ca">http://www.bdc.ca</a>	Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada <a href="http://www.nserc-crsng.gc.ca">http://www.nserc-crsng.gc.ca</a>
Canadian Space Agency <a href="http://www.space.gc.ca">http://www.space.gc.ca</a>	Social Sciences and Humanities Research Council of Canada <a href="http://www.sshrc-crsh.gc.ca">http://www.sshrc-crsh.gc.ca</a>
Canadian Tourism Commission <a href="http://www.canada.travel">http://www.canada.travel</a>	Standards Councils of Canada <a href="http://www.scc.ca">http://www.scc.ca</a>
Competition Tribunal <a href="http://www.ct-tc.gc.ca">http://www.ct-tc.gc.ca</a>	Statistics Canada <a href="http://www.statcan.ca">http://www.statcan.ca</a>
Copyright Board Canada <a href="http://www.cb-cda.gc.ca">http://www.cb-cda.gc.ca</a>	
National Research Council Canada <a href="http://www.nrc-cnrc.gc.ca">http://www.nrc-cnrc.gc.ca</a>	

### As well, the following organizations are associated with the Industry Portfolio:

Canada Foundation for Innovation <a href="http://www.innovation.ca">http://www.innovation.ca</a>	Genome Canada <a href="http://www.genomecanada.ca">http://www.genomecanada.ca</a>
Canada Research Chairs <a href="http://www.chairs.gc.ca">http://www.chairs.gc.ca</a>	Networks of Centres of Excellence <a href="http://www.nce.gc.ca">http://www.nce.gc.ca</a>

## PORTEFEUILLE DE L'INDUSTRIE

Outre Industrie Canada, le Portefeuille de l'industrie regroupe un certain nombre de ministères et d'organismes fédéraux. Ensemble, ces organisations bénéficient d'une position unique susceptible de permettre au gouvernement d'atteindre son objectif visant à bâtir une économie axée sur le savoir dans toutes les régions du Canada et de faire progresser le programme du gouvernement en matière d'emploi et de croissance.

### Secteurs :

- Commerce et placement;
- Croissance des petites et moyennes entreprises (PME);
- Innovation en sciences et technologie; et
- Croissance économique des communautés canadiennes.

### Le Portefeuille de l'industrie compte les organisations suivantes :

Banque de développement du Canada <a href="http://www.bdc.ca">http://www.bdc.ca</a>	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada <a href="http://www.nserc-crsng.gc.ca/">http://www.nserc-crsng.gc.ca/</a>
Agence spatiale canadienne <a href="http://www.space.gc.ca">http://www.space.gc.ca</a>	Conseil de recherches en sciences humaines du Canada <a href="http://www.sshrc-crsh.gc.ca">http://www.sshrc-crsh.gc.ca</a>
Commission canadienne du tourisme <a href="http://www.canada.travel/">http://www.canada.travel/</a>	Conseil canadien des normes <a href="http://www.scc.ca">http://www.scc.ca</a>
Tribunal de la concurrence <a href="http://www.ct-tc.gc.ca">http://www.ct-tc.gc.ca</a>	Statistique Canada <a href="http://www.statcan.ca">http://www.statcan.ca</a>
Commission du droit d'auteur du Canada <a href="http://www.cb-cda.gc.ca">http://www.cb-cda.gc.ca</a>	
Conseil national de recherche du Canada <a href="http://www.nrc-cnrc.gc.ca">http://www.nrc-cnrc.gc.ca</a>	

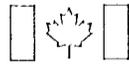
### Le Portefeuille de l'industrie compte également les organisations suivantes :

Fondation canadienne pour l'innovation <a href="http://www.innovation.ca">http://www.innovation.ca</a>	Génome Canada <a href="http://www.genomecanada.ca">http://www.genomecanada.ca</a>
Chaires de recherche du Canada <a href="http://www.chairs.gc.ca">http://www.chairs.gc.ca</a>	Réseaux de centres d'excellence <a href="http://www.nce.gc.ca/">http://www.nce.gc.ca/</a>



When re-ordering, please quote: Cat. No. Iu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162

Au moment de commander de nouveaux exemplaires, veuillez demander :  
Numéro de catalogue Iu4-103/2007  
ISBN 978-0-662-49748-6, IC 60162



Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada



GC 224 (92/06) 7540-21-909-1811